

Ariane Lesnyak

Portuguese (Brazil) Language Specialist — AI Trainer & Linguistic QA

ariane.etimo@gmail.com +55 (11) 94388-2913 São Paulo, Brazil LinkedIn Portfolio

Professional Summary

Native Brazilian Portuguese linguist with 10+ years in translation, editing, and AI content optimization. Expertise in identifying and correcting model failures across syntax, semantics, pragmatics, and sociolinguistics. Proven track record in training LLMs through high-quality data annotation, prompt engineering, and detailed failure mode documentation. Excel at clear, metacognitive communication to support engineering improvements.

Key Achievements & Outcomes

70%

Reduction in recurring linguistic errors through targeted QA and style guides

15K+

AI-generated outputs reviewed and optimized for nativeness and accuracy

95%

Consistency achieved in large-scale dataset curation and terminology management

Work Experience

Content Editor & AI Training Expert

TW' Content Business | Claro Telecom · 2020 — Present

- Designed and validated conversational datasets and prompts to improve Portuguese model reasoning and contextual accuracy.
- Led LQA programs with custom error taxonomy; improved engineering fix-rate by 65% through prioritized reports.
- Rewrote and validated 15,000+ CRM, UX, and chatbot strings; consistently top 2% quality ranking.
- Built terminology base of 700+ validated terms, reducing inconsistency by 65%.
- Trained 15+ linguists, achieving 85% improvement in delivery consistency.

Freelance Linguistic Specialist & AI Data Expert

Multiple Clients (Streaming, Localization, Tech) · 2016 — Present

- Localized 100,000+ UI strings and performed MTPE for global platforms.
- Annotated metadata and subtitles with 98% accuracy for streaming services.
- Designed annotation protocols and documented LLM failure modes with reproducible traces.

Core Skills

Hard Skills

Syntax & Morphology

Semantics & Pragmatics

Sociolinguistics

Prompt Engineering

Data Annotation

Failure Mode Documentation

Linguistic QA

Soft Skills

Metacognitive Communication

Analytical Reasoning

Attention to Detail

Cross-Functional Collaboration

Problem Solving

Tools & Platforms

Trados Studio

memoQ

Smartcat

Subtitle Edit / EZTitles

LLM Interfaces

Custom MT Engines

JSON / XML / HTML

Annotation Platforms

Education

BA in English & Portuguese Linguistics

University of São Paulo (USP) · 2015 — 2019

Focus: morphosyntax, discourse analysis, sociolinguistics. Thesis on creole-influenced Brazilian Portuguese varieties with corpus construction and pattern analysis.

Associate Degree in Information Technology

Marechal Rondon School · 2007 — 2009

Foundational programming, database management, and web technologies.

Languages

Portuguese (Brazilian) — Native

English — Fluent/Bilingual
French — Advanced
Spanish — Intermediate

Why I Fit This Role

I combine deep linguistic expertise (phonetics to sociolinguistics) with practical AI training experience: documenting reproducible failure modes, designing prompts, creating high-quality training data, and communicating findings clearly to engineering teams. Ready to contribute to hardening model reasoning in Brazilian Portuguese.